

はしがき

…本書の目的

英語の国際的普及は、アメリカ人やイギリス人の英語がそのままのかたちで世界中に広がったものではありません。世界各地の人々は英語を学習するなかで、それぞれの言語文化を英語のなかに取り込んで、独自の英語変種を創造しているのです。英語の国際的普及は英語文化の一様化をもたらしたのではなく、その多様化をもたらしているのです。普及は変容を呼ぶからです。

しかし、英語が獲得したこの文化的多様性は、新しい問題を生んでいます。それは、英語に多様な変種が発生すると、いろいろな英語の話し手どうしで相互理解がうまくいかなくなるのではないかという心配です。しかも、その多様性に対処する方策は、今まで英語教育でいわれてきたようなアメリカ人やイギリス人と同じように話しなさいというアプローチでは間に合わなくなっているのです。

いろいろな英語を使うことから生じるコミュニケーションの問題を解決するためには、英語の多文化性を受容しながら、相互理解を図る意志と能力を獲得する必要があります。それは異文化間リテラシー (intercultural literacy) とでも呼ぶことができるでしょう。これは 21 世紀に世界各地で到来が予想される多文化共生社会で広く求められる、きわめて根本的な能力ともいえるでしょう。

異文化間リテラシーは、異文化間接触のさいに、各自がそれぞれの文化的メッセージを適切に伝達し、そして相手のそれを十分に理解する意志と能力を意味します。英語学習の一般的目標は、このような言語運用能力の獲得にあることはいうまでもありません。本書は、このテーマに焦点をあて、多様な英語の意義を理解し、それを異文化間コミュニケーションで積極的に活用する能力の開発をめざすものです。

…本書の使い方

本書の 15 のユニットの中心は、本書の目的に沿って、著者が読みやすく書き下ろしたリーディング用のパッセージです。リーディングが中心といっても、世界の英語に関する事情や情報を知るだけの、受け身の学びで終わるわけではありません。エクササイズをとおして、実際に英語による国際コミュニケーションの担い手となることを想定し、日本人として英語を使うことの意義を考え、英語による円滑なコミュニケーションの方法を主体的に考えることができるようになるためのトレーニングを積むことができます。

したがって、本書の各ユニットは次のように構成されています。

WORDS TO LEARN リーディング・パッセージに使われている語句の意味を、選択肢から選びます。パッセージを読む前の予習として取り組むことができます。

READING 現代の英語の国際性や多様性に関するデータや事例、エピソードを英語

で読みます。パッセージも、450 語から 500 語前後で書かれています。語注を参考にしながら読み、ユニットのテーマを理解してください。

COMPREHENSION パッセージの内容理解を確認するために、5 つの設問に取り組んでください。どの設問も、語句や文法に焦点を当てた、単なる読解をめざすことにとどまらず、ユニットのテーマをよりよく理解し、国際コミュニケーションのための英語への意識を高めることを目的としています。

LET'S THINK AND DISCUSS ユニットのテーマに基づいて、日本語で提示された、いくつかの具体的な事例に関する自分の意見をまとめ、意見交換をします。ペアやグループによるディスカッションを通じて、英語の国際性や多様性に対する理解を深めることを目的としています。

IT'S YOUR TURN ユニットのテーマに関して、さまざまな角度から提示される発展的な質問に、自由に答え、あるいは、指示にしたがって課題に取り組みます。ライティングの練習としても使えますが、口頭で発表することもできます。

Food for Thought ユニットのテーマを拡大し、さらに多くの話題を提供します。すべて、現代英語の国際化と多様化に関することがらです。皆さんが、英語を積極的に使いこなす能力を育てるさいの、糧にしてください。

本書のリーディング・パッセージを読むと、世界のさまざまな言語的・文化的背景をもった人々の英語によるコミュニケーションに関して、たくさんの新しい発見があるでしょう。本書が、皆さんの英語学習に役立ち、世界で活躍する英語のユーザーになる準備のお手伝いができるよう、心から願っております。

なお、本書の出版にあたり、金星堂の皆さんに多大な援助をいただきました。ここに感謝の意を表します。

2011 年立秋の頃

本名信行

竹下裕子

James D'Angelo

CONTENTS

Unit 01	What Is English as an International Language?	1
Unit 02	Why Is English So Important?	7
Unit 03	McDonald's Stores in India Do Not Serve Beef Burgers!	13
Unit 04	World Englishes	19
Unit 05	More Non-Native Speakers than Native Speakers	25
Unit 06	English as an Asian Language	31
Unit 07	"The Official Language of Singapore Is Singlish, Sir."	37
Unit 08	English in India	43
Unit 09	Expanding English as a Multicultural Language	49
Unit 10	English as a Multicultural Language and Diversity Management	55
Unit 11	"What's Your Point?" "Why Don't You Hear Me Out?"	61
Unit 12	That Restaurant Is Very Delicious!	67
Unit 13	English as a Japanese Language for International Communication	73
Unit 14	Can You or Can't You Read French, After All?	79
Unit 15	Am I Responding to a Question in the Right Way?	85

What Is English as an International Language?



私たちは英語が国際言語であるとよく聞きますが、それはいったいどういうことでしょうか。アメリカやイギリスの英語がそのままのかたちで、世界中に広まったということでしょうか。現実を見ると、そうではないようです。たしかに、英語は世界中に広まりましたが、そこではひとつの英語ではなく、多様な英語が話されているのです。英語の国際化は英語の多様化をもたらしたといえるでしょう。私たちはこのことをよく理解して、英語をしっかりと自分のものにするのが求められるのです。

WORDS TO LEARN

次の語句の意味を、a～iより選びなさい。

1. current _____
2. native tongue _____
3. official _____
4. respect _____
5. circumstance _____
6. aware _____
7. limited _____
8. explore _____
9. room _____

- a. 母語
- b. 状況
- c. 限界がある
- d. 探究する
- e. 最近の
- f. 余地
- g. 箇所
- h. 公的な
- i. 意識している

English has been recognized as an important language for international and intercultural communication in Asia, and of course all over the world. But the important thing about the current state of English is that there is no “one” English: there are many Englishes. We have to understand these characteristics of current English if we wish to learn and use it as a language for wider communication the world over.

Contemporary English has two distinctive tendencies: (1) its global spread, and (2) the development of a vast number of its national varieties. You can call (1) as the internationalization of English and (2) as the diversification of English. People often find it difficult to comprehend the diversification part, but the diversification of English is the natural outcome of the internationalization of the English language. We cannot have one without the other. They are two sides of the same coin.

The global spread of English is observed throughout the world. As you can see in Diagram 1, in addition to the five countries where English is a native tongue of many of their citizens, there are more countries where it functions as a second, or an official language. And to these add many other countries where English is taught, learned, and used as an international language.

In fact, English is now used all over the world as an intermediary language of wider communication on a regional as well as global basis. Under these circumstances, it is important that we should be aware of the fact that there are far more non-native speakers than native speakers when it comes to English. There is no other language like English in this respect. English is such a unique language.

Remarkably, in Asia and everywhere in the world, non-native speakers of English use the language more frequently with other non-native speakers than with native speakers. The interaction between native speakers and non-native speakers is very limited. It is not as frequent as you might

characteristics 「特徴」

the world over 「世界中で」 (=all over the world)

contemporary 「現代の」

varieties 「種類、変種」

diversification 「多様化」

comprehend 「理解する」

outcome 「結果」

functions 「機能する」

regional 「地域的な」

interaction 「交流」

imagine. We have to recognize this fact if we are to learn English as an international language.

Importantly, Asian speakers are taking advantage of this additional language and are exploring new dimensions of English use in such areas as pronunciation, vocabulary, grammar, meaning, and communication styles. Furthermore, they are using English in Asian cultural contexts. So when Japanese speak English with Chinese, there is no room for American or British culture.

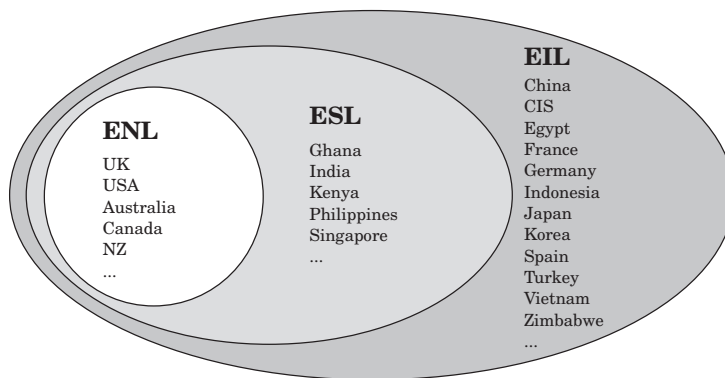
What happens in this situation is that Japanese behave like Japanese and speak English in Japanese ways, and so do Chinese, Koreans, Singaporeans, Filipinos, Thais, Indians, and many others respectively. This is the basis of English becoming a multicultural language in Asia and around the world, with each variety developing its own linguistic and cultural features. As such, we must not only study English, but also learn how to understand the cultures and ways of thinking of speakers of different varieties of English across the world.

dimensions 「次元」

behave 「振る舞う」

multicultural 「多文化の」

Diagram 1: The Spread of English



ENL = English as a native language

ESL = English as a second language

EIL = English as an international language

(Based on a diagram by Kachru, 1992)

次のそれぞれの質問の答えとしてもっともふさわしいものを、選択肢より1つ選びなさい。

1. Which of the following best describes the current state of English?
 - a. Many people have recognized English as an American language.
 - b. There are many Englishes and each variety has its own linguistic and cultural features.
 - c. There is only one English that we wish to learn and use as a language for wider communication.
2. Which of the following best serves as an example of the global spread of English?
 - a. Internationalization and diversification of English cannot occur at the same time.
 - b. There are many countries other than the U.K., U.S.A., Australia, Canada and New Zealand, where English is used as a second or an official language.
 - c. People often find it difficult to understand that the diversification of English is the natural outcome of the internationalization of the English language.
3. Which of the following best supports the statement that English is a unique language?
 - a. In the five ENL countries, not all citizens are native speakers of English.
 - b. English is the only language that has far more non-native speakers than native speakers.
 - c. We are not aware of the fact that English is used today not only on a global basis but also on a regional basis.
4. What do the authors mean by new dimensions of English use which Asian speakers are exploring?
 - a. Pronunciation, vocabulary and grammar.
 - b. Meaning and communication styles.
 - c. Both a and b.
5. Which of the following best agrees with the message delivered in this chapter?
 - a. Japanese may behave like Japanese when they speak English in Japanese ways, just as Chinese may behave like Chinese when they speak English in Chinese ways.
 - b. Singaporeans would sound strange if they did not speak English like British people, and Filipinos would also sound strange if they did not speak English like Americans.
 - c. We must study both English and the cultures and ways of thinking of native English speakers so that we may be able to acquire native-like fluency.

LET'S THINK AND DISCUSS

英語は「国際言語」であるという観点から、次のケースを考えてみましょう。あなたならどうしますか。それはなぜですか。

1. Aさんは英語で話す場合、相手がお辞儀に慣れているアジア人でないかぎり、“Thank you very much.”と言うときに、お辞儀をしないようにしています。
2. Bさんはタイでは基本的にイギリス英語が教えられていると聞いたので、タイ人の友人にEメールを出すとき、centreやfavourなどと、イギリス式のスペルを用いるよう気をつけています。
3. Cさんにフィリピン人の知人から、クリスマスカードが届きました。彼女にはクリスマスカードを送る習慣がないので、英語で年賀状を書いて送りました。
4. Dさんは得意の英語を活かして、ある商社に就職しました。ところが、仕事で英語を使う相手はネイティブ・スピーカーではなく、アジアや中東の人ばかりで、うんざりしています。

IT'S YOUR TURN

あなたは次の問いに、どう答えますか。できるだけくわしく英語で書いてみましょう。

1. Why are you learning English and what kind of English ability are you trying to acquire?

2. If you were asked to talk about Japan in English, what would you want to talk about? What are the things about Japan that you want people in other countries to know?

Food for Thought

現代英語は2つの特徴をもっています。それは今まで、どの言語も獲得したことのないダイナミズムです。第1は、英語の国際的普及です。第2は、その多様な民族変種の発達です。それは、英語の国際化と多様化と言い換えてもよいでしょう。英語の国際化は必然的に多様化を生みます。一方を得ることなしに、他方を得ることはできないのです。

英語はずっと以前から、イギリスやアメリカという特定の国を越えて、世界の人々と交流する多国間、多文化間コミュニケーションのことばになっており、今後はますますその役割をはたすようになるでしょう。世界の多くの国々で小学校から英語教育を開始しているのは、このような英語の広域性と利便性を認識しているからにはかなりません。

すなわち、日本人の立場からいうと、英語はアメリカ人やイギリス人とだけではなく、アジア、ヨーロッパ、アフリカ、ラテンアメリカと、世界のさまざまな地域の人々を相手にすることばなのです。他のどの言語もこれほどの規模でこの働きをするものではなく、英語はまさに世界的な役割をはたしているといえます。

同時に、英語は実に多様な言語なのです。アメリカ人がアメリカ英語、イギリス人がイギリス英語を話しているように、インド人はインド英語、フィリピン人はフィリピン英語、ナイジェリア人はナイジェリア英語、ガーナ人はガーナ英語を話しています。そして、世界の人々はみな、独自の民族的特徴をもった英語を話しているのです。

つまり、英語の国際化は、アメリカ人やイギリス人の英語がそのままのかたちで世界中に広まったものではありません。むしろ、それにより世界各地で英語が多様化し、さまざまな変種が発生しているのです。国際化と多様化は表裏一体で、国際化はよいけど、多様化は困るというわけにはいかないのです。

こう考えてみると、現代の英語はもはや、アメリカやイギリスと一体のものとはいえなくなるでしょう。むしろ、英語をアメリカやイギリスの文化と切り離して考えることも可能になります。英語はアメリカやイギリスの文化を模倣することばではなく、私たちが自分の考えや気持ちを世界の人々に伝えることばになったといえるでしょう。

だから、日本人なら日本のことを英語で言えなければなりません。英語は情報の言語といわれますが、私たちが自国の情報を英語で伝達できなければ、なんにもなりません。外国の情報を受信するばかりでなく、日本の情報を発信することが求められます。国際コミュニケーションでは、こういった双方向の交流が期待されます。

日本のことを言うということは、おうおうにして、アメリカ人やイギリス人が経験したことのないことを言うということになります。だから、従来の英米英語に縛られるわけにはいきません。つまり、私たちの英語はどうしても日本式英語にならざるをえないのです。

英語を「国際」言語と認識するなら、英語は私たちのことばでもあるのです。だから、私たちは英語をもっと多方面で使い、私たちの活動を世界の人々にどんどん伝えていく努力をすべきだと思うのです。日本人の知恵や判断には、世界の人々の役に立つことがたくさんあるはずで